



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 56 (1957), p. 19-20

Gérard Godron

Les oiseaux [me] et [mash].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ????????? ??? ???? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ??????:	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert




# LES OISEAUX ME ET MŠ

PAR

GÉRARD GODRON

Crum <sup>(1)</sup> signale un nom d'oiseau ME, féminin, attesté uniquement, semble-t-il, dans le passage suivant des « Actes de Paul et d'André » <sup>(2)</sup> : « ΛΡΗΛΥ ΕΥΖΛΛΗΓ ΕΦΑΛΜΟΥΓΕ ΕΡΟΦ ΧΕ ΤΜΕ, ΛΦΩΙΚΕ ΣΑΡΑΓΓ ΠΟΥΧΟ <sup>(3)</sup>. ΠΕΧΛΑΦ ΠΑΦ Π̄ΒΙ ΔΗΛΡΕΛΑΧ ΧΕ ΕΙΧΕΡΟΚ Π̄ΤΟΚ ΠΖΛΛΗΓ Π̄ΔΙΚΑΙΟΣ. » « Il vit un oiseau, [celui] qu'on appelle ME, [qui] creusait au pied d'un mur. André lui dit : « Je te parle, à toi, oiseau juste (δικαιος)... ». L'apôtre, empêché d'accomplir un miracle par les Juifs qui ont fermé la porte de la ville, demande à l'animal d'avertir les habitants. Et l'oiseau s'en va parler à la foule, méritant bien ainsi le qualificatif de « juste » que lui avait donné André. Un Copte ne pouvait guère s'en étonner, l'idée de « justice » étant déjà contenue dans le nom de ce sympathique messenger...

Steindorff avait remarqué ce calembour. Crum nous apprend que ME (« juste, vrai ; justice, vérité ») traduit exactement les termes grecs *δικαιος*, *δικαίωμα* et classe les deux mots ME sous la même rubrique, à cause de notre texte sans doute, mais aussi à cause de leur homonymie (féminins l'un et l'autre). Cette homonymie nous conduit à supposer, pour le nom de l'oiseau, un prototype hiéroglyphique \*mš<sup>c</sup>t, identique au prototype mš<sup>c</sup>t de l'autre substantif ME. En avons-nous conservé la trace ?

Une attestation indirecte nous est parvenue, je crois, par l'intermédiaire du système hiéroglyphique. Il s'agit du signe τ <sup>(4)</sup>, qui, dans les graphies des mots τ  mš<sup>c</sup>w « bon vent » <sup>(5)</sup>,  τ « tempe » (var. τ ε, τ) <sup>(6)</sup> et  τ « partie de la barque solaire » <sup>(7)</sup>, a la valeur phonétique mš<sup>c</sup>.

<sup>(1)</sup> *Coptic dictionary*, 157 a : « S bird named ME, cf. *ibid.*, ΠΖΛΛΗΓ Π̄ΔΙΚΑΙΟΣ ». Ce mot est omis dans le lexique de Spiegelberg.

<sup>(2)</sup> ZOEGA, *Cat. Cod. Copt.*, 234 ; STEINDORFF, *Kopt. Gr.* <sup>2</sup> (1904), 43-44.

<sup>(3)</sup> Un autre exemple de χΟ masculin dans CRUM, *o. c.*, 754 a.




















<sup>(4)</sup> GARDINER, *Eg. Gr.* <sup>2</sup>, 474, H<sub>2</sub>.

<sup>(5)</sup> *Wb.* 2, 23, 15.


<sup>(6)</sup> *Id.*, 2, 24, 9.

<sup>(7)</sup> *Id.*, 2, 25, 1.

Sir A. H. Gardiner le décrit : «Head of a crested bird. — Heron (?).» Il serait téméraire, en l'absence d'une représentation complète de l'animal, d'aller plus loin. On peut toutefois provisoirement conclure que c'est la tête d'un oiseau de la famille des ardéidés, appelé \**m;ʿt*<sup>(1)</sup>. La partie employée pour le tout est un procédé bien connu de l'écriture hiéroglyphique<sup>(2)</sup>, l'aigrette étant ici une caractéristique suffisante pour distinguer le signe. Le *t* du féminin n'a pas été inclus dans la valeur phonétique, ce qui est normal<sup>(3)</sup>.

Le mot lui-même a-t-il été retrouvé? Le *Wörterbuch* pourrait le laisser croire. Nous y voyons consigné, avec quelques doutes sur sa lecture, un *hapax*  *m;ʿ*<sup>(4)</sup>, que Mariette<sup>(5)</sup> avait relevé sur une paroi du tombeau de  (V<sup>e</sup> dyn.), dans une scène ayant trait aux volatiles : « Cinquième registre. Engraissement d'une oie et d'une demoiselle de Numidie (pl. X<sup>e</sup>). Quatre oies, , , , . Une oie plus petite . Trois canards , , . Un canard aux formes plus trapues . Un canard plus petit . Un autre . Un pigeon . » La lecture de l'hiéroglyphe  n'est pas évidente. Le *Wörterbuch* propose *m;ʿ*, après l'avoir corrigé en . M. Gardiner s'étonne, avec raison, qu'un même mot puisse désigner à la fois un canard et un héron. La publication de Mariette, fort heureusement, vient nous tirer d'embarras. Dans cet ouvrage, en effet, les signes  (*m;ʿ*) et  (*š*) étant partout dessinés <sup>(6)</sup>, nous pouvons transcrire ce substantif aussi bien *m;ʿ* que *m;š*. C'est cette dernière lecture qu'il faut, je pense, retenir.



En conclusion, je propose de corriger et compléter ainsi nos dictionnaires égyptien et copte :

 *m;š* : canard domestique de race indéterminée<sup>(7)</sup>.

\**m;ʿt*, S MC (*fém.*) : oiseau de la famille des ardéidés.

<sup>(1)</sup> D'autres noms d'oiseaux de la famille du héron nous sont connus en égyptien (*Wb.* 1, 222, 11; 4, 519, 1) et en copte (*CRUM, o. c.*, 55 b).

<sup>(2)</sup> Cf., pour la seule catégorie des volatiles, le signe H<sub>1</sub> de la liste *Gardiner*.

<sup>(3)</sup> Il suffit de rappeler le signe  *ir*, en face de  *irt* «œil».

<sup>(4)</sup> *Wb.* 2, 24, 8.

<sup>(5)</sup> *Mastabas*, 212.

<sup>(6)</sup> Ex. : *ššt* (p. 214) et *M;ʿt* (p. 215).

<sup>(7)</sup> Si nous possédions encore le relief découvert par Mariette, il serait sans doute possible d'identifier très précisément cet animal, en raison de la grande exactitude des reliefs de l'Ancien Empire.